

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

 И.В. Тубалова

«30» августа 20 23 г.

Оценочные материалы по дисциплине

**Научно-исследовательская деятельность в филологии (Лингвистические аспекты перевода)**

по направлению подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки:

**«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2023**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

 Д.А. Олицкая

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

## **1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами**

### **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

**Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

– УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

– ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.

– ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

– ОПК-3. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре.

– ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.

– ОПК-7. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

– ПК-1. Выполняет отдельные задания в рамках решения исследовательских задач в области филологии под руководством более квалифицированного работника

– ПК-2. Способен представлять научные результаты профессиональному сообществу.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК 2.3. - Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время.

ИУК 6.1. - Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач.

ИУК 6.2. - Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни.

ИУК 6.3. - Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений.

ИОПК 1.1. - Демонстрирует знание истории филологии, ее современного состояния и перспектив развития.

ИОПК 1.2. - Анализирует и интерпретирует классические и современные научные труды ученых-филологов.

ИОПК 1.3. - Интерпретирует для целей научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, проблемы конкретной области филологии (в соответствии с направленностью (профилем) программы) в контексте истории, современного состояния и перспектив развития филологии в целом.

ИОПК 2.2. - Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами.

ИОПК 2.3. - Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

ИОПК 3.2. - Владеет основной литературоведческой терминологией и применяет знания в области теории и истории литературы, литературной критики, жанрологии и библиографии в анализе и интерпретации художественных и критических текстов разных эпох и жанров.

ИОПК 3.3. - Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области теории литературы, отечественной литературы (литератур) и мировой литературы, теории и истории литературной критики, жанрологии и библиографии.

ИОПК 4.1. - Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.

ИОПК 4.2. - Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.

ИОПК 4.3.- Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.

ИОПК-7.1 Понимает принципы работы современных информационных технологий, используемых для решения задач профессиональной деятельности

ИОПК-7.2 Анализирует, сравнивает современные информационные технологии, используемые для решения задач профессиональной деятельности

ИОПК-7.3 Использует для решения задач профессиональной деятельности современные информационные технологии

ИПК 1.1. - Проводит поиск, сбор и обработку информации, необходимую для решения исследовательских задач.

ИПК 1.2. - Знает и использует методы и способы решения исследовательских задач по тематике проводимых исследований.

ИПК 1.3. - Формулирует выводы по результатам проведенного исследования.

ИПК 2.1. - Представляет результаты проведенного научного исследования в форме устного доклада.

ИПК 2.2. - Участвует в научных дискуссиях.

ИПК 2.3. - Знает требования к оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ, научных публикаций.

## **2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания**

Текущий контроль по дисциплине проводится для проверки освоения студентами терминологического и методологического аппарата лингвистики и теории перевода (ИОПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.2, 3.2, 3.3), а также способности студентов применять методы лингвистического и переводоведческого анализа для решения практических задач профессиональной и научно-исследовательской деятельности (ИУК 2.3, 6.1, 6.2, 6.3, ИОПК 2.3, 4.1, 4.2, 4.3, 7.1, 7.2, 7.3, ИПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.1, 2.2, 2.3).

Элементы текущего контроля:

- научный доклад, представленный в устной форме с презентацией PowerPoint
- письменная работа: обзорный реферат
- письменная работа: практические результаты научного исследования

Примерные темы докладов (ИУК-2.1, ИУК-2.2, ИУК-2.3, ИУК-6.1, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-4).

1. Языковая личность политика в российском и американском политическом дискурсе
2. Концепты в российском и американском политическом дискурсе.
3. Дискурсивные особенности реализации жанров в русско- и англоязычной традиции
4. Образы ключевых актантов в жанрах российского и американского политического дискурса.
5. Жанры в политическом, научном, бытовом русско- и англоязычном дискурсах.
6. Президентский дискурс в переводах: принципы выбора и приемы реализации.
7. Переводческие стратегии (на материале новостных сайтов-близнецов).
8. Научный дискурс: стратегии перевода.
9. Национальная специфика университетского дискурса: на материале русско- и англоязычных социальных сетей.
10. Национальная специфика российского и американского политического дискурса.

#### Критерии оценивания научного доклада

1. Обязательные структурные составляющие: актуальность, новизна, объект и предмет, цели и задачи исследования.  
0 – отсутствуют более двух обязательных разделов.  
3 — обязательные разделы присутствуют, но не аргументированы или обоснованы неубедительно.  
5 – все обязательные разделы присутствуют, обоснованы убедительно.
2. Соответствие выводов поставленным целям и задачам исследования  
0 – нет выводов.  
3 — выводы имеются, но они нечеткие или не аргументированы, не прослеживается связь с целями и задачами.  
5 – выводы полностью отражают итоги работы, аргументированы, доказательны.
3. Наличие иллюстрационного материала (презентация, раздаточный материал).  
0 – иллюстрационный материал не был представлен  
3 – иллюстрационный материал представлен, но плохо структурирован, не отвечает целям и задачам доклада, плохо оформлен.  
5 – иллюстративный материал структурирован, уместно использовался в докладе, полностью соответствовал его целям и задачам.
4. Обзор и анализ научных источников.  
0 – критический анализ существующих исследований не представлен  
3 – критический анализ существующих исследований проведен, но местами поверхностно, некоторые источники вызывают сомнения.  
5 – критический анализ существующих исследований проведен глубоко и содержательно.
5. Ясность, лаконичность стиля изложения материала  
0 – изложение непоследовательно, нелогично, не соответствует нормам научного стиля.  
3 – имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования, подмена одних понятий другими, используются невнятные или слишком пространственные формулировки.  
5 – доклад изложен в единой логике, формулировки соответствуют требованиям ясности и лаконичности.
6. Умение докладчика отвечать на вопросы экспертов и аудитории  
0 – не может ответить на вопросы.

- 1 – не может ответить на большинство вопросов.  
3 – отвечает на большинство вопросов, не до конца раскрывает суть некоторых, путает отдельные понятия и термины.  
5 – убедительно отвечает на большинство вопросов, владеет терминологией по теме исследования. Имеет собственную позицию и готов ее отстаивать.

Максимальное количество баллов за доклад – 30.

Шкала перевода баллов в оценку:

26-30 баллов – «отлично»

21-25 баллов – «хорошо»

16-20 баллов – «удовлетворительно».

Менее 15 баллов – «неудовлетворительно».

Примерные темы обзорных рефератов (ИУК-2, ИУК-6.1, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3)

Тематика обзорных рефератов определяется в соответствии с целями и задачами конкретного исследования. Выполнение обзорных рефератов нацелено на разработку методологической и теоретической базы исследования и изучение научной разработанности поставленной проблемы.

1. Лингвистические аспекты перевода.
2. Концепция переводной множественности в современной теории перевода.
3. Современные сопоставительные исследования политического дискурса.
4. Современные сопоставительные исследования образовательного дискурса.
5. Методы дискурс-анализа в современном переводоведении.

Критерии оценивания обзорного реферата

1. Релевантность и качество отобранных источников литературы (1-3 балла).
2. Умение применять приемы сопоставления, сравнения и обобщения, делать выводы на их основе (1-3 балла).
3. Информативность и объективность в изложении положений первичного текста (1-3 балла).

Максимальное количество баллов за обзорный реферат – 9.

Шкала перевода баллов в оценку:

8-9 баллов – «отлично»

6-7 баллов – «хорошо»

5 баллов – «удовлетворительно».

Менее 5 баллов – «неудовлетворительно».

Примерная тематика письменных работ, содержащих практические результаты научного исследования (ИУК 2.3, 6.1, 6.2, 6.3, ИОПК 2.3, 4.1, 4.2, 4.3, 7.1, 7.2, 7.3, ИПК 1.1, 1.2, 1.3, 2.1, 2.2, 2.3)

Тематика письменных работ, содержащих практические результаты научного исследования определяется в соответствии с целями и задачами конкретного исследования. Написание таких работ нацелено на разработку методологической и теоретической базы исследования, изучение научной разработанности поставленной проблемы, овладение навыками анализа материала и изложения его результатов.

Критерии оценивания письменных работ, содержащих практические результаты научного исследования

(1) по содержанию:

- Новизна и оригинальность (1–3 балла)
- Актуальность (1–3 балла)
- Убедительность (1–3 балла)
- Концептуальность (1–3 балла)

(2) по форме:

- Логичность (1–3 балла)
- Ясность (1–3 балла)
- Оригинальность (1–3 балла)
- Полнота (1–3 балла)

Максимальное количество баллов за работу – 24.

Шкала перевода баллов в оценку:

20-24 баллов – «отлично»

13-19 баллов – «хорошо»

12 баллов – «удовлетворительно».

Менее 12 баллов – «неудовлетворительно».

### **3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания**

Итоговый контроль осуществляется в форме представления и защиты курсовой работы (КР) и выпускной квалификационной работы (ВКР) (ИУК-2.3, ИУК-6.1, ИУК-6.2, ИУК-6.3, ИОПК-1.1, ИОПК-1.2, ИОПК-1.3, ИОПК-2.2, ИОПК-2.3, ИОПК-3.2, ИОПК-3.3, ИОПК-4.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3, ИОПК-7.1, ИОПК-7.2, ИОПК-7.3, ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-2.3).

Примерные критерии оценивания КР и ВКР, представленной в письменном виде:

Соблюдение структуры КР/ ВКР (1-3 балла)	Оригинальность КР/ ВКР (справка из системы «Антиплагиат») (1-3 балла)	Качество содержания (1-3 балла)	Качество оформления (1-3 балла)
	Высокая степень оригинальности (более 70%) – 3 балла.	Актуальность работы обоснована. Цели, задачи, объект, предмет работы сформулированы корректно. Материал систематизирован, используются современные методы и инструменты исследования. Полученные результаты достоверны и аргументированы. Указаны перспективы исследования и/или практическая значимость – 3 балла.	Оформление КР/ ВКР соответствует требованиям – 3 балла.

	Средняя степень оригинальности – более 60% - 2 балла.	Актуальность работы обоснована. Цели, задачи сформулированы корректно, есть неточности в определении объекта и/или предмета работы. Материал систематизирован, используются современные методы и инструменты исследования. Полученные результаты в целом достоверны и аргументированы – 2 балла.	Есть отдельные замечания к оформлению и стилю изложения, оформлению списка источников – 2 балла.
	Низкая степень оригинальности – ниже 60%, но не менее 50% - 1 балл.	Актуальность работы обозначена поверхностно, отсутствуют релевантные аргументы. Цели и задачи работы сформулированы недостаточно корректно. Материал слабо систематизирован, обоснованно используются методы и инструменты исследования, достоверность полученных результатов слабо обоснована – 1 балл.	Работа оформлена с нарушениями, язык работы не соответствует научному стилю, присутствуют некорректно оформленные заимствования, некорректно оформлен список источников – 1 балл.
Мах. 9 баллов	3 балла	3 балла	3 балла

Максимальное количество баллов за письменное представление КР/ ВКР – 12.

Шкала перевода баллов в оценку:

11-12 баллов – «отлично»

8-10 баллов – «хорошо»

6-7 баллов – «удовлетворительно».

Менее 6 баллов – «неудовлетворительно».

Примерные критерии оценивания защиты КР/ ВКР:

«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»
Доклад хорошо структурирован согласно шаблону, презентация полностью раскрывает тему, студент кратко и по сути ответил на все вопросы, выразил свою точку зрения. Соблюдался регламент выступления.	Доклад в целом структурирован, имеет внутреннюю логику, презентация раскрывает тему, студент ответил на большинство вопросов с отдельными замечаниями. Соблюдался регламент выступления.	Структура доклада не соответствует шаблону, презентации не полностью раскрывает тему. Имеются существенные ошибки в оформлении презентации, визуальных материалов. Студент не ответил на несколько из заданных

		вопросов. Нарушался регламент.
«неудовлетворительно»	Структура презентации не раскрывает тему, не соответствует шаблону, не выстроена логика доклада. Имеются существенные ошибки в оформлении презентации, библиографии, визуальных материалов. Автор не ответил на большинство из заданных вопросов, не соблюдал регламент выступления.	

#### 4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

##### Тест (ИУК-6.1)

**Задание 1.** Расположите этапы научного исследования в их логической последовательности:

- а) проведение литературного обзора;
- б) постановка целей и задач исследования;
- в) определение вида исследования (фундаментальное/прикладное);
- г) выбор предмета и объекта исследования;
- д) определение темы исследования.

Ключи: в), д), г), б), а).

##### Тест (ИУК-2.1)

**Задание 1.** Установите соответствие между структурными составляющими курсовой работы и их определениями:

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. Гипотеза исследования     | а) аргументы, свидетельствующие о значимости данного исследования в решении прикладной или фундаментальной проблемы  |
| 2. Задачи исследования       | б) представление о промежуточных результатах научного исследования; это последовательные этапы (шаги, исследовательские действия), реализация которых обеспечивает достижение поставленной цели исследования |
| 3. Объект исследования       | в) научное предположение, выдвигаемое для объяснения какого-либо явления и требующее эмпирической проверки   |
| 4. Цель исследования         | г) часть объективной реальности, которая включена в процесс научного познания; система свойств и отношений, которая служит конкретным полем поиска, источником необходимой для исследователя информации.     |
| 5. Актуальность исследования | д) представление о конечных результатах  |



научного поиска; желаемый итог научно-исследовательской, практической деятельности

Ключи: 1 в, 2 б, 3 г, 4 д, 5 а

### Тест (ИОПК-1.2)

**Задание 1.** Установите соответствие между языковым материалом и методами его анализа:

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 1. политические речи президента РФ        | а) морфемный        |
| 2. английские и русские имена собственные | б) дискурсивный     |
| 3. слово в деривационном аспекте          | в) фонетический     |
| 4. звуковой состав слова                  | г) сопоставительный |

Ключи: 1 б, 2 г, 3 а, 4 в

**Задание 2.** Напишите название стратегий и техник, употребляющихся для создания негативного или позитивного образа объекта

Ключи: манипуляция/ манипулятивные/ манипулирование

### Тест (ИОПК-4.1)

**Задание 1.** Выберите один вариант ответа:

В библиографическом описании сведения об издателе отделяются от сведений о месте издания:

- а) запятой;
- б) двоеточием;
- в) тире;
- г) точкой с запятой.

Ключи: б)

**Задание 2.** Выберите один вариант ответа:

Библиографические ссылки заключаются в квадратные скобки и помещаются сразу же за цитатой

- а) в затекстовых примечаниях;
- б) в подстрочных примечаниях;
- в) во внутритекстовых примечаниях;
- г) в любых видах примечаний.

Ключи: в)

### Тест (ИОПК-4.2)

**Задание 1.** Впишите название термина:

\_\_\_\_\_ – «текст, погруженный в жизнь» (Н.Д. Арутюнова).

Ключи: дискурс

### **Информация о разработчиках**

Кашпур Валерия Викторовна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ

Олицкая Дарья Александровна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ

Аблогина Евгения Владимировна, канд. филол. наук, доцент. каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ